

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
ІНСТИТУТОМ
ВІЙСЬКОВО-МОРСЬКИХ СИЛ
НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
“ОДЕСЬКА МОРСЬКА АКАДЕМІЯ”
(м. Одеса, Україна)

та

ПОЛЬСЬКОЮ ВІЙСЬКОВО-МОРСЬКОЮ
АКАДЕМІЄЮ ІМЕНІ ГЕРОЇВ
ВЕСТЕРПЛАТТЕ
(м. Гдиня, Польща)

“21” червня 2024 р.

м. Гдиня 21st June 2024

Інститут Військово-Морських Сил Національного університету “Одеська морська академія” (м. Одеса, Україна) в особі начальника капітана 1 рангу Максима КІРІАКІДІ, з одного боку, і Польська військово-морська академія імені Героїв Вестерплатте (м. Гдиня, Польща) в особі ректора-коменданта контр-адмірала, професора Томаша ШУБРИХТА, з іншого боку, що разом іменуються далі як “Сторони”, з метою зміцнення співробітництва й розширення зв’язків у галузі освіти та наукових досліджень між обома Сторонами на підставі принципів рівності, взаємної вигоди та ефективності погодилися про нижченаведене:

MEMORANDUM ON COOPERATION
between
NAVAL INSTITUTE OF THE NATIONAL
UNIVERSITY “ODESA MARITIME
ACADEMY”
(Odesa, Ukraine)

and

POLISH NAVAL ACADEMY OF THE
HEROES OF WESTERPLATTE
(Gdynia, Poland)

Naval Institute of the “National University “Odesa Maritime Academy” (Odesa, Ukraine) represented by the Head Captain(N) Maksym KIRIAKIDI on one party, and Polish Naval Academy of the Heroes of Westerplatte (Gdynia, Poland) represented by the Rector-Commandant Rear Admiral, Prof. Tomasz SZUBRYCHT, on other party, collectively referred to as the “Parties” to strengthen cooperation and expansion of relations in the field education and research between the two parties based on principles of equality, mutual benefit and effectiveness agreed as follows:

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY
pomiędzy
INSTYTUTEM MARYNARKI WOJENNEJ
UKRAINY UNIWERSYTETU
NARODOWEGO “ODESKA AKADEMIA
MORSKA”
(Odesa, Ukraina)

i

AKADEMIĄ MARYNARKI WOJENNEJ
IM. BOHATERÓW WESTERPLATTE
(Gdynia, Polska)

Gdynia

“21” czerwca 2024 r.

Gdynia

Instytut Marynarki Wojennej Ukrainy Uniwersytetu Narodowego „Odeska Akademia Morska w Odessie” (Odessa, Ukraina) reprezentowany przez Komendanta, Komandora Maksyma KIRIAKIDI z jednej strony oraz Akademię Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte (Gdynia, Polska) reprezentowaną przez Rektora-Komendanta Kontradmirala, prof. Tomasza SZUBRYCHTA, z drugiej strony, zwane łącznie „Stronami”, w celu wzmocnienia współpracy i rozszerzenia relacji w dziedzinie edukacji i badań naukowych pomiędzy obiema Stronami w oparciu o zasady równości, wzajemnych korzyści i efektywności, uzgadniają, co następuje:

СТАТТЯ 1

1.1. Керуючись спільністю цілей і завдань, Сторони заявляють про свою готовність підтримувати, розвивати й поглиблювати співробітництво у галузі освіти та наукових досліджень на засадах незалежності й ефективності для кожної зі Сторін.

1.2. У рамках реалізації даного Меморандуму Сторони можуть укласти окремі угоди за всіма напрямками співробітництва, оговореними в цьому Меморандумі.

1.3. Для здійснення співробітництва в рамках цього Меморандуму робочою мовою є англійська.

СТАТТЯ 2

Плани щодо співробітництва в галузі освіти та наукових досліджень здійснюються за такими напрямками:

- 1) обмін досвідом навчально-методичної роботи; обмін підручниками і навчальними матеріалами (навчальними програмами, навчально-методичними посібниками тощо);
- 2) спільне проведення наукових досліджень за різними напрямками науки і техніки;
- 3) обмін науко-технічною інформацією та досвідом наукової роботи, пошук різноманітних форм наукового

ARTICLE 1

1.1. Guided by common goals and objectives, the Parties declare their readiness to support, develop and deepen cooperation in the field of education and research on the principles of independence and effectiveness for each Party.

1.2. Within the framework of the implementation of this Memorandum, the Parties may conclude separate agreements in all areas of cooperation specified in this Memorandum.

1.3. For the implementation of cooperation under this Memorandum working language is English.

ARTICLE 2

Plans for cooperation in the field of education and research are pursued in the following areas:

- 1) exchange of experience in educational and methodical work; exchange of textbooks and educational materials (curricula, tutorials, etc.);
- 2) joint research in various fields of science and technology;
- 3) exchange of scientific and technical information and experience of scientific work, search for various forms of scientific

PARAGRAF 1

1.1. Kierując się wspólnymi celami i zadaniami Strony deklarują gotowość wspierania, rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie edukacji i badań na zasadach niezależności i efektywności każdej ze Stron.

1.2. W ramach realizacji niniejszego Porozumienia Strony mogą zawierać odrębne umowy we wszystkich obszarach współpracy określonych w niniejszym Porozumieniu.

1.3. Na potrzeby realizacji współpracy w ramach niniejszego Porozumienia językiem roboczym jest język angielski.

PARAGRAF 2

Plany współpracy w obszarze edukacji i badań realizowane są w następujących obszarach:

- 1) wymiany doświadczeń w pracy pedagogicznej i metodycznej; wymiana podręczników i materiałów dydaktycznych (programów nauczania, szkolenia itp.);
- 2) wspólnych badania w różnych dziedzinach nauki i technologii;
- 3) wymiany informacji naukowo-technicznej i doświadczeń w pracy naukowej oraz poszukiwania różnych form współpracy

- співробітництва;
- 4) обмін курсантами та стажистами (науково-педагогічний та науковий персонал) з наданням необхідних умов для їх навчання і стажування;
 - 5) обмін цивільними або військовими науковими співробітниками з метою проведення досліджень, що становлять взаємний інтерес, з наданням відповідного робочого простору та інформаційних матеріалів відповідно до положень, що діють у відповідних країнах;
 - 6) обмін запрошеннями на заходи, а саме: конференції, семінари, симпозиуми, церемонії і т. д.;
 - 7) участь у спільних проектах, програмах та інші.

СТАТТЯ 3

Сторони заявляють про свою готовність надавати всебічну підтримку й допомогу щодо співробітництва в рамках цього Меморандуму. Всі двосторонні візити здійснюються за погодженням з приймаючою стороною.

СТАТТЯ 4

4.1. Кожна сторона призначає свого представника для координації співробітництва. Через цього представника кожна Сторона може висувати пропозиції

cooperation;

- 4) exchange of cadets and trainees (lecturers and scientific staff) with the necessary conditions for their study and internship;
- 5) exchange of civil or military researchers in order to carry out research of mutual interest with an adequate workspace and data material in compliance with the regulations in force in the respective countries;
- 6) exchange of invitations to events, namely: conferences, seminars, symposium, ceremonies etc.;
- 7) participation in joint projects, programmes and etc.

ARTICLE 3

The Parties declare their readiness to provide full support and assistance for cooperation under this Memorandum. All bilateral visits are made in agreement with the host party.

ARTICLE 4

4.1. Each party shall appoint a representative to coordinate cooperation. Through this representative, each Party may initiate proposals for activities under the Memorandum.

naukowej;

- 4) wymiany podchorążych i stażystów (wykładowców i pracowników naukowych) wraz z zapewnieniem im niezbędnych warunków do studiowania i odbywania staży;
- 5) wymiany pracowników naukowych, cywilnych lub wojskowych w celu prowadzenia badań będących przedmiotem wspólnego zainteresowania z zapewnieniem odpowiedniej przestrzeni do pracy i materiałem badawczym, zgodnie z przepisami obowiązującymi w poszczególnych krajach;
- 6) wymiany zaproszeń na wydarzenia, takich jak: konferencje, seminaria, sympozja, uroczystości itp.;
- 7) udział we wspólnych projektach, programach itp.

PARAGRAF 3

Strony deklarują gotowość udzielenia pełnego wsparcia i współpracy w ramach niniejszego Porozumienia. Wszystkie wizyty dwustronne odbywają się w porozumieniu ze stroną przyjmującą.

PARAGRAF 4

4.1. Każda ze stron wyznacza swojego przedstawiciela w celu koordynowania współpracy. Za pośrednictwem tego przedstawiciela każda ze Stron może inicjować

щодо діяльності в рамках Меморандуму.

4.2. Сторони щороку інформуватимуть одна одну про основні напрями досліджень для визначення конкретних галузь досліджень, які підходять для співпраці.

4.3. Виконання Меморандуму на території України й Польщі здійснюється згідно із законодавством відповідної Сторони.

СТАТТЯ 5

5.1. За окремо укладеними угодами, договорами в рамках даного Меморандуму Сторони вживають усі необхідні дії, спрямовані на їх здійснення.

5.2. Цей Меморандум не накладає на Сторони будь-яких фінансових зобов'язань. Усі фінансові питання, що виникають у рамках реалізації даного Меморандуму, будуть регулюватися окремо укладеними двосторонніми договорами.

СТАТТЯ 6

6.1. Цей Меморандум складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, польською, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову силу.

4.2. The Parties yearly will keep each other informed about their main fields of research and studies in order to identify a particular field of study that is suited for cooperation.

4.3. The implementation of the Memorandum on the territory of Ukraine and Poland is carried out in accordance with the legislation of the Party concerned.

ARTICLE 5

5.1. Separately concluded agreements, contracts under this Memorandum, the Parties shall take all necessary actions to implement them.

5.2. This Memorandum does not impose on the parties any financial obligations. All financial issues arising within the framework of this Memorandum will be governed by a separate concluded bilateral agreement.

ARTICLE 6

6.1. This Memorandum is drawn up in 2 (two) identical copies, in Polish, English and Ukrainian, each of which has the same force.

proponuje działań w ramach Porozumienia.

4.2. Strony corocznie będą się wzajemnie informować o swoich głównych obszarach badań i studiów, aby zidentyfikować konkretny obszar działania odpowiedni do współpracy.

4.3. Realizacja Porozumienia na terytorium Ukrainy i Polski odbywa się zgodnie z ustawodawstwem zainteresowanej Strony.

PARAGRAF 5

5.1. Odrębnie zawarte umowy, kontrakty objęte niniejszym Porozumieniem, Strony zobowiązują się podjąć wszelkie niezbędne działania w celu ich realizacji.

5.2. Niniejsze Porozumienie nie nakłada na strony żadnych zobowiązań finansowych. Wszelkie kwestie finansowe powstałe w ramach niniejszego Porozumienia będą regulowane odrębnie zawartą umową dwustronną.

PARAGRAF 6

6.1. Niniejsze Porozumienie sporządzono w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, w językach: polskim, angielskim i ukraińskim, z których każdy ma jednakową moc.

6.2. Даний Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5-х років з дати його підписання.

6.3. Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії цього Меморандуму після закінчення терміну його дії, то Меморандум автоматично буде продовжено ще на один термін.

6.4. Усі зміни і доповнення до цього Меморандуму можуть вноситися за взаємною згодою двох Сторін. Усі письмові зміни, доповнення та додатки до цього Меморандуму оформляються додатковою угодою до даного Меморандуму та є його невід'ємною частиною і набирають чинності з дати підписання відповідної додаткової угоди.

6.5. Меморандум може бути розірвано у будь-який час у період його дії за взаємною письмовою домовленістю Сторін. Меморандум буде вважатися розірваним через місяць після письмового повідомлення однієї зі сторін про його розірвання іншою Стороною.

6.6. Спори між Сторонами, пов'язані з тлумаченням і (або) застосуванням положень даного Меморандуму, вирішуються, першою чергою, шляхом проведення переговорів і

6.2. This Memorandum shall enter into force upon signing of the Memorandum and is valid for 5 years from the date of its signing.

6.3. If none of the Parties initiated the termination of the Memorandum after its ending, the Memorandum will automatically be extended for another period.

6.4. All amendments to this Memorandum may be amended by mutual consent of the two parties. All written changes and additions to this Memorandum issued a supplementary agreement to this Memorandum is its integral part and shall take effect from the date of signing of the additional agreement.

6.5. Memorandum may be terminated at any time during its validity by mutual agreement of the Parties expressed in writing. The Memorandum will be deemed terminated after one month written notice to each party of its termination by the other Party.

6.6. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation and (or) the application of the provisions of this Memorandum shall be resolved, primarily

6.2. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania Porozumienia i obowiązuje przez okres 5 lat od dnia jego podpisania.

6.3. Jeżeli żadna ze Stron nie zainicjowała rozwiązania Porozumienia po jego zakończeniu, Porozumienie zostanie automatycznie przedłużone na kolejny okres.

6.4. Wszelkie zmiany niniejszego Memorandum mogą zostać wprowadzone za obopólną zgodą obu stron. Wszelkie pisemne zmiany i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia zawartego w umowie uzupełniającej do niniejszego Porozumienia stanowią jego integralną część i obowiązują od dnia podpisania umowy dodatkowej.

6.5. Porozumienie może zostać rozwiązane w każdym czasie w okresie jego obowiązywania za obopólną zgodą Stron wyrażoną w formie pisemnej. Porozumienie zostanie uznane za rozwiązane po upływie miesiąca od pisemnego zawiadomienia każdej ze stron o jego wypowiedzeniu przez drugą Stronę.

6.6. Spory pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i (lub) stosowania postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przede wszystkim w drodze

консультацій.

Адреса Сторон

Інститут Військово-Морських Сил Національного університету "Одеська морська академія"

Україна, Одеса, 65052, вул. Дідріхсона 8

Вебсайт: <https://ivms.mil.gov.ua/>

E-mail: mail_onma@navy.mail.gov.ua

Польська військово-морська академія імені Героїв Вестерплатте

вул. Шмідовича 69, 81-127 м. Гдиня, Польща

Вебсайт: <https://amw.gdynia.pl>

E-mail: rector.office@amw.gdynia.pl

Подписи и печати Сторон

Начальник Інституту Військово-Морських Сил Національного університету "Одеська морська академія"



капітан 1 рангу

Максим КІРІАКІДІ



through negotiations and consultations.

Parties' Addresses

Naval Institute of the National University "Odesa Maritime Academy"

8 Didrikhson Str., Odessa, Ukraine, 65052

Website: <https://ivms.mil.gov.ua/>

E-mail: mail_onma@navy.mail.gov.ua

Polish Naval Academy of the Heroes of Westerplatte

69 Śmidowicza Str., 81-127, Gdynia, Poland

Website: <https://amw.gdynia.pl>

E-mail: rector.office@amw.gdynia.pl

Signatures and Stamps of the Parties



Uzgodniono pod względem
formalno-prawnym

Z upoważnienia
Radcy Prawnego Eweliny Łobinskiej-Szyc

Aplikant radcowski Adam Mendykowski

negocjacji i konsultacji.

Adresy Stron

Instytut Marynarki Wojennej Ukrainy Uniwersytetu Narodowego „Odessa Akademia Morska”

ul. Didrikhson 8, 65052 Odessa, Ukraina

Strona internetowa: <https://ivms.mil.gov.ua/>

E-mail: mail_onma@navy.mail.gov.ua

Akademia Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte

ul. Śmidowicza st. 69, 81-127, Gdynia, Polska

Strona internetowa: <https://amw.gdynia.pl>

E-mail: rector.office@amw.gdynia.pl

Podpisy i pieczęcie stron

Rektor-Komendant Akademii Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte

Kadm. prof. dr hab.


Tomasz SZUBRYCHT

